|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Hoofdstuk 5. – Taal.** | | |  |
| **ARTIKEL 2:33** |  | | |
|  |  | | |
| WVV | Vennootschappen en onder de taalwetgeving vallende VZW’s, IVZW’s en stichtingen, leggen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, al dan niet in elektronische vorm, neer in de taal of in één van de officiële talen van [het taalgebied](#_Amendement_451) waar de zetel van de rechtspersoon is gevestigd.  Daarenboven kunnen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, worden vertaald en neergelegd, al dan niet in elektronische vorm, in één of meer officiële talen van de Europese Unie.  In geval van tegenstrijdigheid tussen de stukken bedoeld in het eerste lid met de vertaling die krachtens het tweede lid vrijwillig wordt openbaar gemaakt, kan deze laatste vertaling niet aan derden worden tegengeworpen. Die derden kunnen zich echter wel beroepen op de vrijwillig openbaar gemaakte vertaling, tenzij de rechtspersoon aantoont dat de derden kennis droegen van de versie bedoeld in het eerste lid. | Les sociétés et les ASBL, les AISBL et les fondations soumises à la législation sur l’emploi des langues déposent les documents visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12, sous forme électronique ou non, dans la langue ou dans une des langues officielles [de la région linguistique](#_Amendement_451_1) où le siège de la personne morale est établi.  Les documents visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 peuvent en outre être traduits et déposés, sous forme électronique ou non, dans une ou plusieurs langues officielles de l’Union européenne.  En cas de discordance entre les documents visés à l’alinéa 1er et la traduction rendue publique volontairement conformément à l’alinéa 2, cette traduction n’est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins se prévaloir de la traduction rendue publique volontairement, sauf si la personne morale prouve que les tiers avaient connaissance de la version visée à l’alinéa 1er. | |
| Ontwerp | Art. 2:32. Vennootschappen en onder de taalwetgeving vallende VZW’s, IVZW’s en stichtingen, leggen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, al dan niet in elektronische vorm, neer in de taal of in één van de officiële talen van de ondernemingsrechtbank waar de zetel van de rechtspersoon is gevestigd.  Daarenboven kunnen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, worden vertaald en neergelegd, al dan niet in elektronische vorm, in één of meer officiële talen van de Europese Unie.  In geval van tegenstrijdigheid tussen de stukken bedoeld in het eerste lid met de vertaling die krachtens het tweede lid vrijwillig wordt openbaar gemaakt, kan deze laatste vertaling niet aan derden worden tegengeworpen. Die derden kunnen zich echter wel beroepen op de vrijwillig openbaar gemaakte vertaling, tenzij de rechtspersoon aantoont dat de derden kennis droegen van de versie bedoeld in het eerste lid. | Art. 2:32. Les sociétés et les ASBL, les AISBL et les fondations soumises à la législation sur l’emploi des langues déposent les documents visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12, sous forme électronique ou non, dans la langue ou dans une des langues officielles du tribunal de l’entreprise où le siège de la personne morale est établi.  au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 peuvent en outre être traduits et déposés, sous forme électronique ou non, dans une ou plusieurs langues officielles de l’Union européenne.  En cas de discordance entre les documents visés à l’alinéa 1er et la traduction rendue publique volontairement conformément à l’alinéa 2, cette traduction n’est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins se prévaloir de la traduction rendue publique volontairement, sauf si la personne morale prouve que les tiers avaient connaissance de la version visée à l’alinéa 1er. | |
| Voorontwerp | Art. 2:31. Onverminderd de toepassing van de taalwetgeving, kunnen de stukken, al dan niet in elektronische vorm, bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, ook worden vertaald en neergelegd in één of meer officiële talen van de Europese Unie.    De stukken bedoeld in de artikelen 2:7, 2:23, 3:10 en 3:12, en voor de verenigingen en stichtingen die onder de taalwetgeving vallen, in de artikelen 2:8, 2:9, 2:10, 2:24 en 2:25, mogen, al dan niet in elektronische vorm, naar keuze van het bestuursorgaan in het Nederlands, Frans, Duits of Engels worden opgesteld, ongeacht de ta(a)l(en) van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden. Evenwel moeten de oprichtingsakten en de akten houdende statutenwijziging worden opgesteld in de taal of in één van de officiële talen van de ondernemingsrechtbank waar het dossier wordt gehouden.    In geval van tegenstrijdigheid tussen de stukken bedoeld in hoofdstuk 3 van deze titel en in de artikelen 3:10 en 3:12, met de vertaling die krachtens het eerste lid vrijwillig wordt openbaar gemaakt, kan deze laatste vertaling niet aan derden worden tegengeworpen. Die derden kunnen zich echter wel beroepen op de vrijwillig openbaar gemaakte vertaling, tenzij de rechtspersoon aantoont dat de derden kennis droegen van de stukken die krachtens hoofdstuk 3 van deze titel en krachtens de artikelen 3:10 en 3:12 werden neergelegd. | Art. 2:31. Sans préjudice de l’application de la législation sur l’emploi des langues, les documents, sous forme électronique ou non, visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 peuvent également être traduits et déposés dans une ou plusieurs langues officielles de l’Union européenne.    Les documents visés aux articles 2:7, 2:23, 3:10 et 3:12, et pour les associations et fondations soumises à la législation sur l’emploi des langues, aux articles 2:8, 2:9, 2:10, 2:24 et 2:25, peuvent être établis, sous forme électronique ou non, au choix de l’organe d’administration, en néerlandais, en français, en allemand ou en en anglais, quelles que soient la ou les langues du tribunal des entreprises où est tenu le dossier. Toutefois, les actes constitutifs et les actes portant modification des statuts doivent être établis dans la langue ou dans une des langues officielles du tribunal des entreprises où est tenu le dossier.    En cas de discordance entre les documents visés au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12 et la traduction rendue publique volontairement conformément à l’alinéa 1er, cette traduction n’est pas opposable aux tiers. Ceux-ci peuvent néanmoins se prévaloir de la traduction rendue volontairement publique, sauf si la personne morale prouve que les tiers avaient connaissance des documents déposés conformément au chapitre 3 du présent titre et aux articles 3:10 et 3:12. | |
| MvT | Dit artikel herneemt de artikelen 67, § 1, tweede en derde lid, 76, vijfde lid, 85 en 101, eerste en tweede lid, W.Venn. en artikel 26octies, § 1, vierde lid, v&s-wet.  Indien de betrokken rechtspersoon onder de taalwetgeving valt, moeten de overeenkomstig dit wetboek neer te leggen stukken worden opgesteld in de taal of in één van de officiële talen van de ondernemingsrechtbank waar de zetel van de rechtspersoon is gevestigd. Deze regel is een eenvoudige toepassing van de taalwetgeving. De in het Wetboek van vennootschappen bestaande mogelijkheid vertalingen neer te leggen, die voortvloeit uit Europese regelgeving, wordt uitgebreid naar alle rechtspersonen. | Cet article reprend les articles 67, § 1er, alinéas 2 et 3, 76, alinéa 5, 85 et 101, alinéas 1er et 2, C. Soc. et l’article 26octies, § 1er, alinéa 4, de la loi a&f.  Lorsque la personne morale concernée est soumise à la législation sur l’emploi des langues, les documents à déposer conformément à ce code doivent être établis dans la langue ou dans une des langues officielles du tribunal de l’entreprise où le siège de la personne morale est établi. Cette règle constitue une simple application de la législation sur l’emploi des langues. La possibilité offerte par le Code des sociétés de déposer des traductions et, qui résulte de la réglementation européenne, est étendue à toutes les personnes morales. | |
| RvSt | Uit artikel 129, § 1, derde lid, en § 2, van de Grondwet blijkt dat regelgeving inzake het gebruik van de talen, zoals die welke is opgenomen in het ontworpen artikel 2:31, wat het Nederlandse en het Franse taalgebied betreft tot de bevoegdheden van de gemeenschappen behoort, behoudens de uitzonderingen waarin voorzien wordt in de voornoemde paragraaf 2.  Het ontworpen artikel 2:31 moet dienovereenkomstig worden herzien.  De bepalingen ter zake die in het Wetboek van vennootschappen staan, behoren bijgevolg behouden te blijven voor het gedeelte dat niet geregeld wordt bij het ontworpen artikel 2:31. | Il résulte de l’article 129, § 1er, alinéa 3, et § 2, de la Constitution que la réglementation de l’emploi des langues, telle qu’elle figure à l’article 2:31 en projet, relève de la compétence des communautés dans les régions de langue française et néerlandaise, sauf les exceptions prévues par le paragraphe 2 précité.  L’article 2:31 en projet doit être revu en conséquence.  Les dispositions ayant cet objet dans le Code des sociétés seront en conséquence maintenues pour ce qui ne sera pas réglé par l’article 2:31 en projet. | |
| Amendement 451 | In het voorgestelde artikel 2:32, eerste lid, de woorden “ondernemingsrechtbanken” vervangen door de woorden “het taalgebied”.  VERANTWOORDING  De RvS merkte een bevoegdheidsprobleem op bij een eerste voorgestelde versie van artikel 2:32 (artikel 2:31 van het voorontwerp van wet) en stelde dat de bestaande regeling moet worden gehandhaafd. | Dans l’article 2:32, alinéa 1er, en projet, remplacer les mots “du tribunal de l’entreprise” par les mots “de la région linguistique”.  JUSTIFICATION  Le Conseil d’État avait souligné l’existence d’un problème de compétence dans la première version proposée de l’article 2:32 (article 2:31 de l’avant-projet de loi) et avait estimé que la réglementation existante devait être maintenue. | |